

Мария Владимировна Гуль  
г. Брест, Беларусь

**Функционирование нетранслитерированных единиц в медиатекстах  
(на материале медиапорталов [zviazda.by](http://zviazda.by), [iz.ru](http://iz.ru))**

Данная статья посвящена функционированию нетранслитерированных единиц в медиатекстах (на материале медиапорталов [zviazda.by](http://zviazda.by), [iz.ru](http://iz.ru)). Материалом для исследования послужили нетранслитерированные единицы, использованные в белорусскоязычных и русскоязычных медиатекстах на сайтах [zviazda.by](http://zviazda.by) и [iz.ru](http://iz.ru) в публикациях за 2020–2022 гг. В статье описывается специфика языка СМИ, а также отличительные черты медиатекстов (мультимедийность, гипертекстуальность, адресованность массовой аудитории и т.д.). На фоне экспансии английского языка наблюдается широкое распространение нетранслитерированных форм в языке СМИ (названия банков, газет, журналов, компаний и т.д.). Для медиатекстов в отдельных случаях характерна и графическая вариантность. Причинами употребления данных форм является знакомство массовой аудитории с латинским алфавитом и возможность мгновенного поиска/перевода при помощи онлайн-инструментов.

**Ключевые слова:** белорусский язык, заимствование, медиатекст, нетранслитерированные единицы, русский язык, транслитерация.

**Maria Vladimirovna Gul**  
Brest, Belarus

**Functioning of Non-transliterated Units in Media Texts  
(on the Material of Media Portals [zviazda.by](http://zviazda.by), [iz.ru](http://iz.ru))**

This article is devoted to the functioning of non-transliterated units in media texts (based on the media portals [zviazda.by](http://zviazda.by), [iz.ru](http://iz.ru)). The material for the study is non-transliterated units used in Belarusian and Russian media texts on the websites [zviazda.by](http://zviazda.by) and [iz.ru](http://iz.ru) in publications for 2020–2022. The article describes the peculiarities of the language of the media, as well as the distinctive features of media texts (multimedia character, hypertextuality, addressing a mass audience, etc.). Against the background of the expansion of the English language, there is a wide spread of non-transliterated forms in the media language (names of banks, newspapers, magazines, companies, etc.). In some cases, media texts are also characterized by graphic variation. The reasons for the use of these forms is the familiarity of the mass audience with the Latin alphabet and the possibility of instant search / translation using online tools.

**Keywords:** The Belarusian language, borrowing, media text, non-transliterated units, the Russian language, transliteration.

**Введение.** Для современного общества характерна интенсификация языковых контактов. Кроме того, современные технологии позволяют быстро обмениваться информацией, быстро реагировать на новости. Эти факторы приводят к увеличению числа заимствованных единиц особенно в публицистических текстах. Цель работы – определить особенности функционирования нетранслитерированных единиц в медиатекстах (на примере русского и белорусского языков). Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд задач: 1) выявить особенности медиатекстов; 2) определить виды нетранслитерированных единиц; 3) описать причины функционирования нетранслитерированных единиц в медиатекстах.

**Исследовательская часть.** Как справедливо отмечают многие авторы, в настоящее время СМИ переживают процесс трансформации. Многие традиционные СМИ осваивают виртуальное пространство, создавая свои версии. Так, белорусская государственная газета «Звязда» с более чем столетней историей (выпускается на белорусском языке) в 2000 г. перешла на полноцветную печать, которая принципиально изменила ее облик. Кроме того, читатели уже с весны 2000 г. могли найти электронную версию издания в интернете. К сожалению, первая версия сайта не сохранилась. На сегодня в архиве доступны публикации начиная с января 2005 г. Как и газета «Звязда», российская

газета «Известия» была учреждена в 1917 г. В настоящий момент «Известия» имеют не только печатную и электронную версии, но и одноименный информационный телеканал, который начал вещание в 2017 г. Материалом для исследования послужили нетранслитерированные единицы, использованные в медиатекстах на сайтах [zviazda.by](http://zviazda.by) и [iz.ru](http://iz.ru) в публикациях за 2020–2022 гг.

Язык СМИ также приобретает новые черты под воздействием совокупности факторов. Медиаречь можно изучать как на интерлингвистическом (межъязыковом), так и на интралингвистическом (внутриязыковом) уровнях. Анализируя языковые изменения современных публицистических текстов на интерлингвистическом уровне, многие исследователи приходят к выводу, что глобализация информационно-коммуникативного пространства обусловила становление английского языка основным языком современных медиа [3]. В национальных СМИ наблюдается не только экспансия английской речи, но и англоязычных форматов медиа.

Для анализа текстов СМИ часто используется термин «медиатекст», который появился в конце XX в. Медиатекст может существовать в разных жанрах медиа (газетная статья, телепередача, видеоклип и др.). Медиатекст создается для трансляции средствами массовой коммуникации (статья, фильм, радио/телепередача). Но эти парамет-

ры не объяснят специфику медиатекста, потому что СМИ могут транслировать и отрывки из художественных произведений. Специфической чертой медиатекстов является использование знаков разных семиотических систем: вербальной, графической, звуковой, визуальной. Сочетание этих знаков зависит от канала, по которому передается текст. Вторым отличительным признаком является то, что медиатексты рассчитаны на непредсказуемую массовую аудиторию, контакт автора с которой не прямой, а опосредованный. Следующей отличительной чертой медиатекстов является характер информации, которую они транслируют: это информация социально значимая, неспециальная, отражающая жизнь общества в конкретный момент [4]. Важным является и понимание функции СМИ, которая оказывает влияние и на содержание медиатекстов. Эта функция – отражение жизни общества. Кроме того, современные СМИ обладают большой оперативностью. Они не привязаны к публикации печатного издания или выпуску новостей, а могут мгновенно обнародовать новости или обновить информацию [4]. Важной особенностью современного медиатекста признается его гипертекстуальность, или текста с другими частями или с другими текстами, что позволяет читать его не только горизонтально, но и нелинейно, вглубь.

В языке-реципиенте иноязычные единицы проходят фонетическую, графическую, морфологическую и семантическую адаптацию. Графическая ассимиляция – это передача графического образа иноязычного слова с помощью графических средства языка-реципиента, при этом выделяются две разновидности: с графическим переоформлением и без графического переоформления [1, С. 119]. Первая разновидность реализуется, когда заимствование приходит из языка с другой системой письменности. В графике языка-реципиента иноязычное слово передается путем трансфонации (передача звуковой последовательности графическими средствами принимающего языка), или путем транслитерации (передача буквенной последовательности средствами принимающего языка), смешанные варианты тоже возможны [1, С. 120]. Некоторые исследователи (Н.Н. Довгулевич) добавляют к этим разновидностям еще и трансплантацию (например, *web-дизайн*) [2, л. 18–19].

Параллельное функционирование транслитерированных и нетранслитерированных форм исследователи относят к разновидности графической вариантности. Среди иноязычных слов русского и белорусского языков можно выделить группу, характеризующуюся параллельным функционированием транслитерированных и нетранслитерированных вариантов, то есть чередуется графическая освоенность/неосвоенность. Особенно ярко эта

особенность (параллельное функционирование) проявляется в медиатекстах:

**Bi-bi-ci – BBC.** Так, *«Bi-bi-ci» ахарактарызавала візіт Байдэна як «сустрэчу на кулаках»*. Zviazda.by. 2022. 24 июля. *Улады горада Гарлем у Нідэрландах першымі ў свеце вырашылі забараніць рэкламу мясных прадуктаў ва ўсіх грамадскіх месцах. Мясцовыя «зьялёныя» лічаць, што гэта дапаможа ў барацьбе са зменай клімату, паведамляе BBC*. Zviazda.by. 2022. 7 сентября.

**Би-би-си – BBC.** Ведущую программы *The Papers* британской телерадиокомпании *Би-би-си* Мартину Кроксолл сняли с выпуска программы, после того, как она в прямом эфире озвучила несколько радостных комментариев об отказе бывшего премьер-министра Соединенного Королевства Бориса Джонсона вернуться на пост главы правительства. Iz.ru. 24 октября. По данным *BBC*, это помогло Акиште Мурти сэкономить до £280 млн. Iz.ru. 24 октября.

**Brėksit – Brexit.** *І гэтая выбухованебяспечная сумесь у вялікіх гарадах назапашваецца, і людзі гатовы выйсці на вуліцу на любой нагодзе: ці гэта *brėksit*, Трамп або незалежнасць Каталоніі*. Zviazda.by. 2022. 27 июня. *Напрыклад, пасля *Brexit*, Брытанскі фунт можа быць адносна ўстойлівым. Але ўсе валюты сёння не гарантуюць захаванасць зберажэнняў на 100%*. Zviazda.by. 2021. 19 июня.

**Брексит – Brexit.** *Борис пришел к власти, обещая успешно провести *брексит* и повысить уровень жизни в провинции, постепенно подтянув его к столичному*. Iz.ru. 2022. 7 июля. *Среди них – поддержка Сунаком *Brexit* (выход Великобритании из ЕС), который привел к упадку британской экономики*. Iz.ru. 2022. 26 октября.

**Інстаграм – Instagram.** *Кожны, хто мае жаданне падзарабіць і тым самым падтрымаць цудоўны праект, яшчэ можа далучыцца. Уся інфармацыя – на старонцы ў «Інстаграм» пра сады Беларусі @planeta.sadov*. Zviazda.by. 2022. 28 сентября. *3 радасцю прымаем запрашэнні правесці лекцыі ў прафесійных установах і іншых арганізацыях. Напрыклад, нядаўна прачыталі лекцыю пра млекакормячых Беларусі ў Клубе кітайскай культуры «Цан Цзэ». А яшчэ вядзём навуковы блог *theriology\_by* у *Instagram*, дзе расказваем пра будні навукоўцаў, – адзначае спецыяліст*. Zviazda.by. 2022. 30 августа.

**Інстаграм – Instagram.** *На новом колесе обозрения на «Зеленом острове» в Омске смонтировали первую кабинку. Фотографию колеса разместили в *инстаграм*-аккаунте парка «Вокруг света»*. Iz.ru. 2022. 2 марта. *Глава Тывы Владислав Ховалыг в субботу, 12 марта, заявил, что вместо *Instagram* будет использовать социальные сети «ВКонтакте», «Одноклассники» и мессенджер *Telegram**. Iz.ru. 2022. 12 марта.

**Твітэр – Twitter.** *Прадстаўнік МЗС Кітая Чжаа Ліцзянь выклаў пост у «Твітэры», дзе нагадаў пра войны і ваенныя злачынствы, у якіх уд-*

зельнічالی ЗША. Zviazda.by. 2022. 19 августа. Кіраўнік МЗС Вялікабрытаніі Джэймс Клеверлі заявіў, што новым кіраўніком урада краіны павінен стаць экс-міністр фінансаў Рышы Сунак. Як паведамляе ТАСС, у панядзелак на сваёй старонцы ў Twitter Клеверлі напісаў, што падтрымае яго кандыдатуру. Zviazda.by. 2022. 24 октября.

**Твіттер – Twitter.** Об этом он написал на своей странице в «Твиттере», добавил: «Если я умру или буду убит, то прошу молиться за меня». Iz.ru. 30 августа. Как в этот же день написал в Twitter обозреватель The Times Тим Шипман, его источник также сообщил, что Джонсона подерживают 100 парламентариев. Iz.ru. 22 октября.

**Тэлеграм – Telegram.** Пра гэта спікер Дзярждумы РФ Вячаслаў Валодзін напісаў у сваім тэлеграм-канале. Zviazda.by. 2022. 10 июня. Прычыны падзення еўра – правал гандлёвага балансу Еўразоны, рэкордная інфляцыя, набліжэнне рэцэсіі, велізарныя даўгі шэрага краін і «бяззубы» ЕЦБ, напісаў у Telegram-канале дырэктар «Газпрамбанк Private Banking» Ягор Сусін. Zviazda.by. 2022. 18 июля.

**Телеграм – Telegram.** В 2019 году перешла на позицию заместителем главного редактора и основала телеграм-канал SHOT. Iz.ru. 2022. 3 октября. Онлайн-платформа «Авито» запустила в Telegram игру, в ходе которой пользователи могут больше узнать о том, как защитить себя от действий злоумышленников в интернете. Iz.ru. 2022. 7 октября.

**Фэйсбук – Facebook.** Пасольства актыўна працуе ў сацыяльных сетках – «Твітэр», «Фэйсбук» і YouTube. Zviazda.by. 2022. 9 августа. У сакавіку Таганскі раённы суд Масквы прызнаў Meta экстрэмніскай арганізацыяй і забараніў яе дзейнасць на тэрыторыі Расіі. Таксама ў краіне была забароненая дзейнасць сацыяльных сетак Facebook і Instagram, якія належаць кампаніі. Zviazda.by. 2022. 11 октября.

**Фейсбук – Facebook.** В 2006 году я завел ЖЖ, потом пришел в «ВКонтакте» и «Фейсбук». И на этих трех площадках продолжаю писать до сих пор. Iz.ru. 18 января. Солнцевский районный суд Москвы взыскал с Facebook (принадлежит компании Meta, которая признана экстремистской и запрещена на территории РФ) 65 млн 671 тыс. рублей в пользу бывшего футболиста сборной России Дмитрия Хохлова. Iz.ru. 2022.18 октября.

В проанализированных медиатекстах нетранслитерированными в большинстве случаев передаются названия автопроизводителей (*Ford, Mercedes-Benz, Toyota*); банков (*Bank of America, Standard Chartered (Bank)*); благотворительных организаций (*Chefs in Schools, Children with Voices, Launch Foods*); брендов (*Apple, Huawei*); газет (*Berliner Zeitung, Bild am Sonntag, The Financial Times, Global Times, The Guardian, New York Post, The Telegraph, The Times, The Wall Street Journal,*

*Die Welt*); журналов (*The Economist, The Spectator*); информагентств (*Bloomberg, Prensa Latina, Reuters*); информационных телеканалов (*CNN, Euronews, Sky News*); компаний (*Amazon, Wildberries*); моделей автомобилей (*Ford Fiesta, Toyota Innova*); платежных систем (*Mastercard, UnionPay, Visa*); платежных карт (*Mastercard, Visa*); предприятий и производителей (*CF Industries, Yara International*); социальных сетей и мессенджеров (*TikTok, WeChat, WhatsApp*). Как видно из примеров, приведенных выше, в некоторых случаях параллельно функционируют транслитерированные и нетранслитерированные формы («Фэйсбук» – «Фейсбук» – «Facebook») особенно это касается названий популярных социальных сетей.

Кроме того, нужно отметить, что в медиатекстах фиксируются как иноязычные слова, так и целые фразы. Например, при описании новинок кинопроката оригинальные названия фильмов приводятся в скобках после перевода: *Viasat покажет криминальный триллер «Мы охотимся вместе» («We Hunt Together») и новый сезон сериала «Незабытые» («Unforgotten»), а также еще две новые эксклюзивные территориальные премьеры, о которых Viasat объявит в 2020 году.* Iz.ru. 2020. 15 июня. В отдельных случаях сначала приводится иноязычная фраза, а потом в скобках дается ее перевод: *Их організувала заснавальнік руху Land schafft Verbindung («Зямля аб'ядноўвае») Майку Шульц-Браерс. Аднойчы пратэстоўцы збудавалі з 400 трактароў лозунг «No farmers, no food» («Няма фермераў, няма ежы»).* Zviazda.by. 2022. 31 июля. Авторы оставляют некоторые фразы без перевода, рассчитывая на то, что читатели достаточно компетентны, чтобы понять их значение: *Аднаведна, поле для экалагічных эксперымантаў над эканомікай і грамадзянамі было вельмі прасторным – яшчэ ў 2017 годзе дзяржаўны сакратар па эканамічных пытаннях і папличнік Марка Рутэ Марцін ван Дам ганарліва заяўляў: «Made in the Netherlands – больш не брэнд выключна для цюльпанаў і сыру.* Zviazda.by. 2022. 31 июля. На наш взгляд, одними из причин широкого употребления нетранслитерированных форм в медиатекстах являются, во-первых, подразумеваемое знакомство массовой аудитории с английским языком (другими европейскими языками с латинским алфавитом), а также возможность найти непонятное слово или фразу в современных поисковых системах или перевести с помощью онлайн-переводчиков.

**Заклучение.** Отличительными чертами современных медиатекстов является их мультимедийный характер, адресованность массовой аудитории, трансляция общественно важной информации, гипертекстуальность. На фоне экспансии английского языка на современном этапе наблюдается широкое распространение нетранслитерированных форм в языке СМИ (названия банков, газет, журналов, компаний и т.д.). Для медиатекстов

в отдельных случаях характерна и графическая вариантность (параллельное функционирование транслитерированных и неранслитерированных форм). Причинами употребления данных форм является знакомство массовой аудитории с латинским алфавитом и возможность мгновенного поиска/перевода при помощи онлайн-инструментов.

Статья написана в ходе выполнения НИР «Лінгвістычная бяспека ва ўмовах глабалізацыі: выклікі запазычвання з іншых моў (на прыкладзе

сучаснай беларускай мовы)» («Лингвистическая безопасность в условиях глобализации: вызовы заимствования из других языков (на примере современного белорусского языка)» в рамках гранта Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований, номер государственной регистрации 20221040 от 01.07.2022 г.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Гринев, С. В. Терминологические заимствования : краткий обзор современного состояния вопроса / С. В. Гринев. – Текст : непосредственный // Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте. – Москва, 1982. – С. 108–135.
2. Даўгулевіч, Н. М. Фанетычная адаптацыя запазычанняў з англійскай мовы ў сучаснай беларускай мове : дыс. ... канд. філал. навук : 10.02.01 / Н. М. Даўгулевіч. – Мінск, 2003. – 112 л. – Тэкст : непасрэдны.
3. Коханова, Л. А. Трансформация языка современных СМИ под влиянием интернета / Л. А. Коханова, С. Б. Головкин, Н. Д. Горбачева. – Текст : непосредственный // Вестник Чувашского университета. – 2017. – № 2. – С. 236–246.
4. Кузнецова, А. В. К определению понятия медиатекста / А. В. Кузнецова. – Текст : непосредственный // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. – 2010. – № 5. – С. 141–145.

#### REFERENCES

1. Grinev S. V. Terminologicheskie zaимstvovaniya : kratkij obzor sovremennoho sostojaniya voprosa [Terminological borrowings: a brief overview of the current state of the issue]. *Voprosy zaимstvovaniya i uporjadochenija inozazychnyh terminov i terminojelementov [Issues of borrowing and ordering foreign terms and term elements]*. Moscow, 1982, pp. 108–135.
2. Dawgulevich N. M. Fanetychnaja adaptacyja zapazychnanjaw z anglijskaj movy w suchasnoj belaruskaj. Dys. kand. filal. navuk [Phonetic adaptation of borrowings from the English language in the modern Belarusian language. Ph. D. (Philology) diss.]. Minsk, 2003. 112 p.
3. Kohanova L. A., Golovko S. B., Gorbacheva N. D. Transformacija jazyka sovremennyh SMI pod vlijaniem interneta [Transformation of the language of modern media under the Internet influence]. *Vestnik Chuvashskogo universiteta [Bulletin of Chuvash University]*, 2017, no. 2, pp. 236–246.
4. Kuznecova A. V. K opredeleniju ponjatija mediateksta [Defining the concept of media text]. *Izvestija vuzov. Severo-Kavkazskij region. Obshhestvennye nauki [University Bulletin. North Caucasian region. Social sciences]*, 2010, no. 5, pp. 141–145.

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

М.В. Гуль, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», г. Брест, Беларусь, e-mail: boxformail35@mail.ru, ORCID: 0000-0003-2325-8664.

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

M.V. Gul, Ph. D. in Philology, Associate Professor of the chair of English philology of Brest State A.S. Pushkin University, Brest, Belarus, e-mail: boxformail35@mail.ru, ORCID: 0000-0003-2325-8664.